

BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH

(THE HEART SUTRA OF PRAJNAPARAMITA)

🌈 PHẦN DỊCH NGUYỄN VĂN (dùng để tụng niệm)

Quán Tự Tại Bồ Tát hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời, chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách. Xá Lợi Tử! Sắc bất dị không, không bất dị sắc. Sắc tức thị không, không tức thị sắc, thọ tướng hành thức diệc phục như thị. Xá Lợi Tử! Thị chư pháp không tướng, bất sinh bất diệt, bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm. Thị cố không trung vô sắc, vô thọ tướng hành thức, vô nhãn nhĩ tị thiệt thân ý, vô sắc thanh hương vị xúc pháp, vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới, vô vô minh diệc vô vô minh tận, nãi chí vô lão tử diệc vô lão tử tận, vô khổ tập diệt đạo, vô trí diệc vô đắc. Dĩ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Thù y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại, vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố, viễn ly điên đảo mộng tưởng, cứu cánh Niết Bàn. Tam thế Chư Phật y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, đắc A Nậu Đa La Tam Niệu Tam Bồ Đề. Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa thị Đại Thần Chú, thị Đại Minh Chú, thị Vô Thượng Chú, thị Vô Đẳng Đẳng Chú, năng trừ nhất thiết khổ, chân thực bất hư. Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa Chú, tức thuyết Chú viết: Yết Đé Yết Đé. Ba La Yết Đé. Ba La Tăng Yết Đé. Bồ Đề Tát Bà Ha.

PHẦN DIỄN NGHĨA.

Quán Tự Tại Bồ Tát (Quán Thế Âm Bồ Tát) thực hành sâu xa Trí Tuệ Thanh Tịnh Rốt Ráo, soi chiếu thấy NGŨ UẨN (1) đều không còn nữa, có thể độ chúng sinh qua tất cả các khổ ách. Xá Lợi Tử! SẮC (vật chất) không khác với KHÔNG, KHÔNG không khác với SẮC (vật chất). SẮC chính là KHÔNG, KHÔNG chính là SẮC (2), THỌ TƯỚNG HÀNH THỨC cũng lại như thế. Xá Lợi Tử! Các pháp này không có tướng (3), không sinh ra cũng không bị diệt, không ô nhiễm cũng không thanh tịnh, không tăng cũng không giảm. Do lý do này trong KHÔNG, không có SẮC, không có THỌ TƯỚNG HÀNH THỨC, không có mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, ý, không có sắc (sự nhìn, thị lực), âm thanh, mùi, vị, xúc, pháp (nhận thức), không có nhãn thức giới, ngay cả không có ý thức giới, không vô minh cũng không chấm dứt vô minh, ngay cả không có già chết cũng không chấm dứt già chết. Không có Khô Tập Diệt Đạo (4), không trí (tuệ) cũng không (sở) đặc.

Vì lý do không sở đặc nên Chư Bồ Tát thực hành theo Bát Nhã Ba La Mật Đa, tâm không trở ngại. Vì không trở ngại nên không sợ hãi, xa lìa điên đảo, mộng tưởng, đạt được cứu cánh Niết Bàn. Chư Phật ba đời thực hành theo Bát Nhã Ba La Mật Đa mà đạt được A Nậu Đa La Tam Niệu Tam Bồ Đề (Vô Thượng Chánh Biến Tri hoặc Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác). Nên cần phải biết rằng Bát Nhã Ba La Mật Đa là Đại Thần Chú, là Đại Minh Chú, là Vô Thượng Chú, là Vô Đẳng Đẳng Chú, có khả năng trừ mọi thứ khổ, chân thật, không phải là hư giả, nên nói chú Bát Nhã Ba La Mật Đa rằng Yết Đê Yết Đê. Ba La Yết Đê. Ba La Tăng Yết Đê. Bồ Đề Tát Bà Ha.

ENGLISH VERSION.

The Self-Mastery Regarder Bodhisattva profoundly practicing Prajnaparamita, attains enlightenment that makes the five skandhas (1) disappeared as well as can save all Beings from sufferings and dicey obstructions. Sariputra! Physical form (rupa) is not different from emptiness, emptiness is not different from physical form. Physical form is really emptiness, emptiness is really physical form (2), so are the other four aggregates: reception (vedana), conception (sanjna), mental formation (samskara) and mental faculty (response) (vijnana). Sariputra! Those aggregates do not have their own forms (3), they are neither born nor destroyed, neither impure nor pure, neither increased nor decreased, therefore in the emptiness there is none of the skandhas (form, reception, conception, mental formation, mental faculty), there is none of sense-organs (eye, ear, nose, tongue, body, mind), there is none of sensations (sight, hearing, smell, taste, touch, perception), there is neither realm of sight-perception nor even realm of mind-faculty, there is neither ignorance nor end of ignorance, there is neither even senescence to death nor end of senescence to death. In the emptiness there is none of four noble truths (4) (suffering, accumulation of suffering, cessation of suffering, path to Nirvana) there is neither knowledge nor obtainment. Because of nothing obtainable, Bodhisattvas insistently practicing Prajnaparamita, eliminate all hindrances to abstraction. Thanks to the mind without any hindrance they have no fears as well as stay away from upside-down and delusive thought, thus attain the end Nirvana. All the Buddhas of all periods practicing Prajnaparamita, attain Unexcelled Complete Enlightenment (Anuttara-Samyak-Sambodhi). Prajnaparamita is therefore, the Great Mantra, the Great

Enlightened Mantra, the Unsurpassed Mantra, the Equal with Unequaled Mantra able to get rid of all misery! That is true, not false!

The recitation of Prajnaparamita Mantra is as follows: Gate Gate Paragate Parasamgate Bodhi Svaha!

NOTES.

- (1) When the five skandhas disappeared: Our mind enlightened and we behold the Buddha-Nature within ourselves.
- (2) Physical form is really emptiness: Related to the formula of energy discovered by Doctor Einstein: $E= mc^2$ or $m= E/c^2$ (m: mass, physical form, E: energy, we cannot see it, ie emptiness, the ability of matter to do work because of its motion or its mass)
- (3) All things have unreal forms which are composed of elements easily disintegrated.
- (4) The Four Noble Truths was the Buddha's first sermon that enlightened one of the Buddha's disciples, Kondanna. Kondanna directly experienced the Truth when the Buddha was speaking.